



הפטרות ואתחנן

HAFTARAT VA-ETCHANAN
Yeshayah (Isaiah) 40:1-26

[מ] א נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמֶר אֱלֹהֵיכֶם: ב דַּבְּרוּ עַל-לֵב יְרוּשָׁלַם וְקִרְאוּ אֵלַיָּה כִּי מֵלֵאָה צָבָאָה כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ כִּי לָקַחָהּ מִיַּד יְהוָה כַּפְּלִים בְּכָל-חַטָּאתֶיהָ: ג קוֹל קוֹרֵא בַמִּדְבָּר פִּנּוּ דֶרֶךְ יְהוָה יִשְׁרוּ בְעֵרְבָה מִסְלָה לְאֱלֹהֵינוּ: ד כָּל-גֵּיא יִנְשָׂא וְכָל-הַר וְגִבְעָה יִשְׁפְּלוּ וְהָיָה הָעֵקֶב לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה: ה וְנִגְלָה כְבוֹד יְהוָה וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר: ו קוֹל אֹמֵר קוֹרֵא וְאָמַר מַה אֶקְרָא כָּל-הַבָּשָׂר חֲצִיר וְכָל-חֲסִדּוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה: ז יִבֶּשׂ חֲצִיר נָבֵל צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה נִשְׁבָּה בּוֹ אֲכַן חֲצִיר הָעֵם: ח יִבֶּשׂ חֲצִיר נָבֵל צִיץ וּדְבַר-אֱלֹהֵינוּ יִקּוּם לְעוֹלָם: ט עַל הַר-גְּבֵה עָלִי-לֶךְ מִבְּשָׂרֶת צִיּוֹן הָרִימִי בִכְחַן קוֹלֶךְ מִבְּשָׂרֶת יְרוּשָׁלַם הָרִימִי אֶל-תִּירְאִי אֲמַרִי לְעַרְי יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם: י הִנֵּה אֲדַנִּי יְהוָה בְּחִזֶּק יָבוֹא וְזָרְעוּ מִשְׁלָה לּוֹ הִנֵּה שָׂכְרוּ אֶתּוֹ וּפְעַלְתּוֹ לְפָנָיו: יא כָרְעָה עֲדָרוֹ יִרְעָה בְּזָרְעוֹ יִקְבֹּץ טְלָאִים וּבְחִיקוֹ יִשָּׂא עֲלוֹת יִנְהַל: יב מִי-מִדָּד בְּשַׁעְלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם בְּזָרֶת

תִּכַּן וְכָל בְּשָׁלֶשׁ עֶפְרַיִם הָאָרֶץ וְשָׁקֶל בַּפֶּלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת
 בְּמֵאזְנַיִם: יג מִי־תִכַּן אֶת־רוּחַ יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֵנּוּ:
 יד אֶת־מִי נוֹעֵץ וַיְבַיְנֵהוּ וַיִּלְמְדֵהוּ בְּאַרְחַ מִשְׁפָּט וַיִּלְמְדֵהוּ
 דַּעַת וְדַרְךְ תְּבוּנוֹת יוֹדִיעֵנּוּ: טו הֵן גּוֹיִם כָּמֶר מִדְּלִי
 וְכִשְׁחָק מֵאֲזַנַיִם נֶחֱשְׁבוּ הֵן אֲיִים כִּדְק יִטּוּל: טז וּלְבַנּוֹן
 אֵיזֵן דֵּי בַעַר וְחֵיתוֹ אֵיזֵן דֵּי עוֹלָה: יז כָּל־הַגּוֹיִם כְּאֵיזֵן
 נִגְדּוּ מֵאַפָּס וְתָהוּ נֶחֱשְׁבוּ־לוֹ: יח וְאַל־מִי תִדְמִיּוֹן אֶל
 וְמֵה־דַמּוֹת תַּעֲרֹכוּ לוֹ: יט הַפֶּסֶל נִסְךְ חָרָשׁ וְצִרְף בְּזָהָב
 יִרְקַעֵנּוּ וּרְתִקוֹת כֶּסֶף צוּרָף: כ הַמִּסְכָּן תְּרוֹמָה עֵץ
 לֹא־יִרְקַב יִבְחַר חָרָשׁ חָכָם יִבְקֹשׁ־לוֹ לְהַכִּין פֶּסֶל לֹא
 יִמּוּט: כא הֲלוֹא תִדְעוּ הֲלוֹא תִשְׁמְעוּ הֲלוֹא הִגִּד מִרְאֵשׁ
 לָכֶם הֲלוֹא הִבִּינְתֶּם מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ: כב הֵי־שֵׁב עַל־חוּג
 הָאָרֶץ וַיִּשְׁבִּיהָ כַּחֲגָבִים הַנוֹטָה כִּדְק שָׁמַיִם וַיִּמְתַּחֵם
 כָּאֶהָל לְשַׁבֵּת: כג הַנּוֹתֵן רוֹזְנִים לְאֵיזֵן שֹׁפְטֵי אֶרֶץ כִּתְהוּ
 עֲשֵׂה: כד אַף בַּל־נִטְעוּ אַף בַּל־זָרְעוּ אַף בַּל־שִׁרְשׁ בְּאֶרֶץ
 גִּזְעָם וְגַם־נִשְׁף בָּהֶם וַיִּבְשׂוּ וְסִעֲרָה כִּקֵּשׁ תִּשְׂאֵם:
 כה וְאַל־מִי תִדְמִיּוֹנִי וְאַשׁוּהָ יֹאמֶר קְדוֹשׁ: כו שְׂאוּ־מָרוֹם
 עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֱלֹהֵי הַמוֹצִיא בְּמִסְפָּר צְבָאִם לְכֹלָם
 בְּשֵׁם יְקֻרָא מְרֹב אוֹנִים וְאַמִּיץ כֹּחַ אִישׁ לֹא נַעֲדָר:

[40] 1. Console, console My people, says your Elokim. 2. Speak comfortably to Jerusalem, and cry to her, that her fighting is ended, that her iniquity is pardoned; for she has received from Hashem's hand double for all her sins. 3. A voice cries, Prepare in the wilderness the way of Hashem, make straight in the desert a highway for our Elokim. 4.

Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low; and the crooked shall be made straight, and the rough places plain; 5. And the glory of Hashem shall be revealed, and all flesh shall see it together; for the mouth of Hashem has spoken it. 6. The voice said, Cry. And he said, What shall I cry? All flesh is grass, and all its grace is as the flower of the field; 7. The grass withers, the flower fades; when the breath of Hashem blows upon it; surely the people is like grass. 8. The grass withers, the flower fades; but the word of our Elokim shall endure forever. 9. You who bring good news to Zion, get up to the high mountain; You who bring good news to Jerusalem, lift up your voice with strength; lift it up, be not afraid; say to the cities of Judah, Behold your Elokim! 10. Behold, Hashem Elokim will come with strong hand, and his arm shall rule for him; behold, his reward is with him, and his hire before him. 11. He shall feed his flock like a shepherd; he shall gather the lambs with his arm, and carry them in his bosom, and shall gently lead those that are with young. 12. Who has measured the waters in the hollow of his hand, and marked out the heavens with a span, and enclosed the dust of the earth in a measure, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance? 13. Who has directed the spirit of Hashem, or being his counsellor has taught him? 14. With whom took he counsel, and who instructed him, and taught him in the path of judgment, and taught him knowledge, and showed to him the way of understanding? 15. Behold, the nations are as a drop of a bucket, and are counted as the small dust of the balance; behold, he takes up the islands as fine dust. 16. And Lebanon is not sufficient for fuel, nor are its beasts sufficient for a burnt offering. 17. All nations before him are as nothing; and they are counted to him less than nothing, and vanity. 18. To whom then will you liken Elokim? or what likeness will you compare to him? 19. The workman melts an engraved image, and the goldsmith plates it over with gold, and casts silver chains. 20. He who is too poor for such a gift chooses a tree that will not rot; he seeks for himself a skilful workman to prepare a carved idol, that shall not be moved. 21. Do you not know? Have you not heard? Has it not been told you from the beginning? Have you not understood from the foundations of the earth? 22. It is he who sits upon the circle of the earth, and its inhabitants are as grasshoppers; who stretches out the heavens like a curtain, and spreads them out like a tent to dwell in; 23. Who brings princes to nothing; he makes the judges of the earth as vanity. 24. Scarcely are they planted; scarcely are they sown; scarcely has their stock taken root in the earth; and he merely blows upon them, and they wither, and the stormy wind takes them away as stubble. 25. To whom then will you liken me, that I should be his equal? said the Holy One. 26. Lift up your eyes on high, and behold who has created these things; who brings out their host by number, he calls them all by names by the greatness of his might, and because he is strong in power not one is missing.

[40] 1. Consolad, consolad a mi pueblo, dice vuestro Elokim. 2. Hablad con dulzura a Jerusalén, y clamadle que ha terminado su lucha, que su iniquidad es perdonada; porque ha recibido de la mano de Hashem el doble de todos sus pecados. 3. Una voz clama: Preparad en el desierto el camino de Hashem, enderezad en la soledad una calzada para nuestro Elokim. 4. Todo valle será exaltado, y todo monte y collado será rebajado; y lo torcido se enderezará, y lo áspero se allanará; 5. Y la gloria de Hashem será revelada, y toda carne juntamente la verá; porque la boca de Hashem lo ha dicho. 6. La voz dijo: Llorar. Y él dijo: ¿Qué he de llorar? Toda carne es hierba, y toda su gracia es como la flor del campo; 7. La hierba se seca, la flor se marchita; cuando sople sobre él el aliento de Hashem; ciertamente el pueblo es como la hierba. 8. La hierba se seca, la flor se marchita; pero la palabra de nuestro Elokim permanecerá para siempre. 9 Tú que traes buenas nuevas a Sión, sube al monte alto; Tú que traes buenas nuevas a Jerusalén, levanta tu voz con fuerza; levántalo, no temas; di a las ciudades de Judá: ¡He aquí

vuestro Elokim! 10. He aquí, Hashem Elokim vendrá con mano fuerte, y su brazo se enseñoreará de él; he aquí, su galardón está con él, y su salario delante de él. 11. Como pastor apacentará su rebaño; en su brazo recogerá los corderos, y en su seno los llevará, y conducirá con cuidado a las que están encinta. 12. ¿Quién midió las aguas con el hueco de su mano, y señaló los cielos con un palmo, y encerró el polvo de la tierra con una medida, y pesó los montes con balanza, y los collados con balanza? 13. ¿Quién ha dirigido el espíritu de Hashem, o siendo su consejero le ha enseñado? 14. ¿Con quién tomó consejo, y quién lo instruyó, y le enseñó en el camino del juicio, y le enseñó conocimiento, y le mostró el camino del entendimiento? 15. He aquí, las naciones son como gota de un balde, y son contadas como el polvo pequeño de la balanza; he aquí, él toma las islas como polvo fino. 16. Y el Líbano no es suficiente para combustible, ni sus animales son suficientes para una ofrenda quemada. 17. Todas las naciones delante de él son como nada; y le son contados por menos que nada y vanidad. 18. ¿A quién, pues, compararéis a Elokim? ¿O con qué semejanza compararéis a él? 19. El artífice funde una imagen grabada, y el orfebre la recubre con oro, y funde cadenas de plata. 20. El que es demasiado pobre para tal regalo elige un árbol que no se pudra; busca para sí un artífice hábil para hacer un ídolo tallado, que no se moverá. 21. ¿No lo sabes? ¿No has oído? ¿No os lo han dicho desde el principio? ¿No has entendido desde la fundación de la tierra? 22. Es él quien se sienta sobre el círculo de la tierra, y sus habitantes son como saltamontes; que extiende los cielos como una cortina, y los despliega como una tienda para habitar; 23. Quien reduce a la nada a los príncipes; él hace a los jueces de la tierra como vanidad. 24. Apenas están plantados; apenas se siembran; apenas ha echado raíces en la tierra su tronco; y él simplemente sopla sobre ellos, y se secan, y el viento tormentoso se los lleva como hojarasca. 25. ¿A quién, pues, me haréis semejante, para que sea su igual? dijo el Santo. 26. Alzad en alto vuestros ojos, y mirad quién ha creado estas cosas; el que hace salir su hueste por número, a todos los llama por nombre por la grandeza de su poder, y porque es fuerte en poder no falta ninguno.